

חטיפה

אבנר רמז



Nymph and Satyr by Alexandre Cabanel 1860. In: Palais des Beaux-Arts de Lille

In the Book of Psalms we read:

יארב במסתר כאריה בסכה יארב לחטוף עני ; יחטף עני במשכו ברשתו.

“He lies in wait in secrecy as a lion in a lair, he is lying in wait to abduct a poor one; he will abduct a poor one by drawing his net” (Ps 10:9; see also: Jud 21:21).

Yet in the Book of Proverbs we find: **אף היא כחתף תארב ; ובוגדים באדם תוסף** - **“Also she as a robber shall lie in wait; and adds faithless in man”** (Pro 23:28).

The understanding here of the word: **כחתף תארב** as "a robber shall lie in wait" by the English (but not the Greek) translators suggests that they believed that this word is a dental exchange error of: **כחטף תארב** - **“like a abductor she li in wait.”** The logic of this verse also suggests that here the words: **ובוגדים באדם תוסף** is a letter deletion and a letter substitution, and an order type error of: **וגברים באדם תאסוף** - **“and males among humans she is collecting.”**

Similarly, we find in the Book of Job: **מה [תעשה] מי יאמר אליו: מה [מי ישיב]נו; הן יחַתֵּף, מי ישיב[נו];** - **“If He snatches, who can hinder him? Who will say to him: what will you do?”** (Job 9:12).

The understanding here of the word: **יחַתֵּף** by the Greek and the English translators indicated that they believed that this word is a dental exchange error of: **יחַטֵּף** - **“will abduct.”** The logic of this verse suggests that here the words: **הן יחַתֵּף, מי ישיבנו** are a letter substitution and a letter deletion, and mis-division to words of: **הן יחַטֵּף, מי ישיבנה מִמֶּנּוּ** - **“If He will abduct who will return it from Him?”**, and the words: **מה תעשה: מי יאמר אליו:** are a letter deletion, and mis-division to words of: **ומי יאמר אליו: מה אַתָּה עֹשֶׂה** - **“and who shall say to Him: what are You doing?”**